

E. & P. H.

(194 7) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO. Ms. 1932 Edn.,

Dated the 3rd September 1947.

[Despatch Abstract.]

Translators' Department - Janab Gaffar Shhib, T. - Assistant Persian and
Hindustani Translator to Government - Leave - Acting Arrangement - Orders passe

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

No 31A, Puliamkote Road,
Madras no 12.

13.6.47
To,

The Secretary to Govt.,
Education and Public Health Dept.,
Fort. St. George, Madras.

Through,
The Persian and Hindustani
Translator to Govt. Madras
and the Senior Translator to Govt. Madras

50364 Sir,

I humbly beg to submit that I have been getting slight temperature in the evenings regularly and suffering from cough for since a fortnight. Besides I feel acute pain in the body, particularly in the legs and backbone and it increases as I do ^{any} physical work. I am undergoing treatment and I have been advised by the doctor not to move about and to take complete rest. So I most humbly request you to grant me earned leave for 30 days with effect from the 10th June 1947.

I have enclosed a certificate from the doctor.

I beg to remain,
your most obedient servant,
P. T. G.

P. T. G.

Endorsement No. 215/47-1 d 13.6.1947
Forwarded & recommended.
Proposals regarding acting
arrangements are submitted in
separate note.
in. A. P. S. D. D. D.
Pas. & H. Ind. Tr. to Govt. Dist. Persian and Hindustani Translator.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

ENDORSEMENT No. 1183/47-1, dated 16th June 1947.

Forwarded to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, with the recommendation that the earned leave applied for by Mr. T. Abdul Gaffar Sahib, may be granted. He is eligible for this leave.

2. Mr. Mohd. Abdur Rauf, M.A., officiating Junior Assistant, Hindustani Section, may, it is submitted, be promoted temporarily to act as Assistant Persian and Hindustani Translator during the absence on leave of Mr. T. Abdul Gaffar Sahib.

H. B. S. S. S.
Senior Translator to Government.
H.

To

The Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras.

Dr. N. B. S. S. S. S.
Dr. Saravadanam Nursing Home

199, POONAMALLEE HIGH ROAD,
VEPERY, MADRAS.

Phone: 3357

*This is to state that
T. Abdul Gaffar, M.A.
Asst. Persian & Hindur-
-tani Translator is
under my treatment
for nervous debility
and as such I advised
him to take rest
for one month from
now.*

N. B. S. S. S.

10.6.47.

Ind
8/7/4

9.7.47

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
57343
18 JUN 1947
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT
JUN 18 1947
146

Forwarded & recommended

ku. Rafindadi
Parsani & Hind. Translator
to Gunt.

Re
14/2

P.T.G.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

ENDORSEMENT No. 1183/47-2, dated 12th July 1947.

Forwarded to the Secretary to Government, Education
and Public Health Department, in continuation of this
Office Endorsement No. 1183/47-1, dated 16th June 1947.

2. It is recommended that the extension of earned
leave applied for by Mr. T. Abdul Gaffar Sahib, Assistant
Persian and Hindustani Translator, for 21 days with effect
from 10th July 1947 may be granted as he is eligible for
the same, and that the acting arrangement proposed in para-
graph 2 of this Office Endorsement cited above may be
allowed to continue.

H. Binay
Senior Translator to Government.
H.

To

The Secretary to Government, Education and Public
Health Department, Madras.

Dr. N.B. Shetty M.P.
c/o **DR. B. M. SUNDARAVADANAM**

B.A., M.B.B.S., L.R.C.P. (LOND.), F.R.C.S. (ENG.)

199, POONAMALLEE HIGH ROAD,

VEPERY. - MADRAS.

Phone: 3357

*This is to state that
T. Abdul Gaffar is still
under my treatment for
nervous debility and he
needs rest for a further period
of three weeks from the 10th
July 1947.*

N.B. Shetty
7-7-47

C2 ✓

h z

58799

Subject:- Mr. T. Abdul Gaffar Sahib, Assistant Persian and Hindustani Translator - Leave - Grant.

What has
become of this
above re

f Government on the

7) H. Gray & Co

Re
21/7

2R

10

1/10/47

PPD 82

b/c
30/7
Sec
cus
30/7

Dep
R/1/47

p 2 of

Imu
28/7/47

PC to go

T.M. 30.7.47 E474(C2)
From the Asst. Secretary to Govt
Edn & PH Dept

To

✓ The S.T.G.

Translators' Dept - Mr. Jamal Abdul Gaffar Sahib
Asst. Persian & Hindustani Translator - leave -
Acting arrangements

Reg. - Encl 9th S.T.G. No 183/47 - 15/16.6.47

Please state whether Mr. Mond Abdul Rang, ~~Mr.~~
qualifying Junior Asst. Persian and Hindustani
Section, possesses the qualifications prescribed in
Rule 5 on p 76 of the Services Manual, Vol. III. Please
also say why the words "promoted temporary" are
used in para 2 of your Encl. referred to above

Re
28/7/47 CWA
28.7.47

W
28.7.47

12

12/1/23 11:05 AM

1/10/23

12/1/23

C.F. 304

OFFICE OF THE

Date 12/1/23 194
Hours Minutes

TELEPHONIC MESSAGE.

From The S. T. G To The A. S.

Sub: Translation Dept -
Janab Abdul Ghafoor
Sahib - Asst permanent
Hindustani Translation
leave - Acting arrangement
Ref: your T.M of 30.11.23.
Mr. Md. Abdul Rauf
officiating junior Asst. permanent
of Hindustani Section is deemed
to possess the qualification pre-
scribed in rule 5 on page 76 of the
Madr. Service Manual, Vol. IV as he
Please write on both sides.

passed the B.A. degree exam
of the Madras University with
Persian as his optional
subject & subsequently took
M.A. degree exam. in Persian
& Urdu and as these qualifications
are higher than those prescribed
for the post of a Asst. Trans-
lator (Hindustani)

As regards the words promoted
temporarily used in my Enst
letter no 1183/47-1 of 16.6.47
his temporary promotion as Asst
Translator was recommended
since he has not yet been
declared to have completed his
probation in the post Junior Asst.

DOT
6/17/47

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

Post copy of telephonic message dated 5th August 1947.

From the Senior Translator to Government.

To the Assistant Secretary to Government, Education and Public
Health Department.

Subject:- Translators' Department - Janab Abdul Gaffar Sahib,
Assistant Persian and Hindustani Translator - Leave & Acting
arrangements.

Reference:- Your telephonic message dated 30th July 1947.

Mr. Mohd. Abdur Rauf, officiating Junior Assistant, Persian
and Hindustani Section, is deemed to possess the qualifications
prescribed in Rule 5 on page 76 of the Madras Services Manual,
Volume III, as he passed his B.A. degree examination of the Madras
University with Persian as his optional subject and subsequently
took his M.A. degree examination in Persian and Urdu and as these
qualifications are higher than those ~~qualifications~~ prescribed for
the post of Assistant Translator (Hindustani).

2. As regards the words "promoted temporarily" used in my
endorsement No. 1183/47-1, dated 16th June 1947, his temporary
promotion as Assistant Translator was recommended since he has not
yet been declared to have completed his probation in the post of
Junior Assistant.

(True copy)

H. Vinayagam

Senior Translator to Government.

Sub: Translators' Department-Janab Abdul Gaffar Sahib-T-4
 Assistant Persian and Hindustani Translator to Govt.
 Leave-Acting arrangements-Orders passed.
 Ref: From Janab T. Abdul Gaffar Sahib, Assistant Persian
 and Hindustani Translator to Govt., dated 11-6-1947.
 From the S.T.G., Endt.No.1183/47-1 dated 16-6-1947.
 From Janab Abdul Gaffar Sahib d/7-7-47.
 From the S.T.G. Endt.No.1183/47-2 d/12-7-47.

ORDER
78

1932

EDN.

DATED 3-9-47

Janab T. Abdul Gaffar Sahib, Asst.Persian and
 Hindustani Translator to Govt., is granted earned leave for
 51 days from the 10th June 1947 ^{at} date of relief.

Under rule 9(a)(i) of the Genl.Rules for Provl. & Sub.Services,
 Mr. Mohd. Abdur Reuf, M.A., officiating Junior

Assistant, Hindustani section is appointed to act as Assistant
 Persian and Hindustani Translator to Govt., with effect from
 the date of taking charge ~~vice Janab T. Abdul Gaffar Sahib,~~
~~granted leave.~~

To
 The S.T.G.
 THE A.G.

21/7/47

21/7/47

Note:- The above draft which is in accordance with
 the proposals of the S.T.G. on pp 2 and 6 cf. is for
 approval.

227.41
12.8

$$\Sigma + P. 1 + (C_2)$$

Phyllis

June 2 G. G.
 a Vesper /
 f c o /
 June 10 /
 G. G. /
 1879

Please see the rules
under "classo III" -
"Translators' Depto" at
p 76 of the Madras
Bk 14 Ser manual, Vol III.
Appointment to the posts
of Asst Translators
is ~~now~~ ^{made} by promotion
from Assts in the ~~to~~
(Senior originaries)

2

linguistic section
 concerned, or if no
 asset is suitable for
 promotion by direct
 recruitment or for
 special reasons by
 transfer from any other
 class or service. The
 promotion of Mr. Mohd
 "Abdur Rauf, Junior
 Asst, to the post of
 Asst Translator proposed
 by the Senior Translator
 is in order and may
 be accepted.

wa
 25/7/47 S

3

There is no answer to the query whether it
 is a selection post. Appointment. If it is,
 all the technically qualified persons who have
 done it is a selection post.
 Post persons in
 Pacific Islands in the S.
 by 'Temporary promotion' (h. 2.4)?
 (25/7/47).

Submitted that this is not a selection
 grade appointment and hence the
 claims of all the technically qualified
 persons need not be considered.
 The qualifications mentioned in
 rule 5 apply to ^{posts of} Asst Translators
 as well as to those of Junior Asst.

vide rule 2
 on p 769-BK
 114

P 76 n
Service record
Volume III
Kubik

p11cy
 p15cy

$$\begin{array}{r} 12 \\ \times 6.847 \\ \hline 768 \\ 9600 \\ 10080 \\ 12000 \\ \hline 82164 \end{array}$$

(2) Rule or f: 76 "Promotion ... is effective if the promotion section is vacant the vacancy occurs. What exactly does that mean?

3) If a temporary appointment is to be made
it must be written clearly and
wherever such an appointment is made
that it is inflicting any punishment
Please deal with this.

Further as 'urgent' . $\frac{\text{kg}}{261 \text{ kg}}$

Submitted.

Submitted. *Subd*
(1) in Secretary's query. / Yes. Under rule 30(a) of the Rules for Provl. and Subordinate Services no member of service or class of service shall be eligible for promotion to the category in which he was appointed to the service unless he has satisfactorily completed his probation in that category. As Mr. Mohamad Abdur Rauf has not yet completed his probation in category 2 - Junior Assts. he is not eligible for promotion to category 1 - Asst. Translators.

(2) ~~The~~ ^{The provisions} referred by Secy. apply to appointments to

~~the~~ posts of Senior Assts. by promotion from Junior Assts. If a

vacancy of Senior Asst. occurs in the Tamil Section it can be

filled by the promotion of ^a Junior Asst. from ^{any of the other secns, viz} the Telugu, Malayalam ^{etc}

~~or Kannada~~ sections. ^{in this file his promotion is from junior Asst. in category 1.} ^{in Sep 1947} ^{to Assistant Translator in category 1.}

(3) The temporary promotion of Md. Abdur Rauf may be made

under rule 9(a)(i) of the Genl. Rules. Para 2 of the draft order

has been amended. For orders whether it may issue ~~may~~.

wa
1.9.47

2.9.47 S W
2/9/47

146 of BX 112

10